

## **CONGRESO Y XVIII ASAMBLEA GENERAL ANUAL DE REDIAL**

Bruselas, 11-12 de abril de 2007

El Congreso y Asamblea anual de **REDIAL** del año 2006, número 18 desde su creación, tuvo lugar los días 12 y 13 de abril de 2007 en la sede de la **Universidad Libre de Bruselas, Campus de Solbosch**. Coincidiendo en las fechas, tuvo lugar el **V Congreso Europeo de Latinoamericanistas** organizado por **CEISAL**.

Las instituciones participantes y sus representantes fueron los siguientes:

**Austria:** - **Oesterreichisches Lateinamerika-Institut** (Michael Giongo)

**Bélgica:** - **CEDOCIAL** Centre Européen de Documentation et d'Information sur l'Amérique Latine ( Marianne de Kuyssche y Chistine Daem)

**España:**

- **Biblioteca Hispánica** de la Agencia Española de Cooperación Internacional (Carmen Diez Hoyo y Casilda Martín-Montalvo)
- **Biblioteca Nacional** (Laura Carrillo y Mayte Blasco)
- **Casa de América de Madrid** (Julia Escobar y Eva Martínez)
- **CINDOC**- Área de América Latina **C.S.I.C.** (Elea Jiménez, Luis Rodríguez Yunta y Adelaida Román)
- **Escuela De Estudios Hispanoamericanos de Sevilla** (C.S.I.C.) (Isabel Real)
- **HEGOA** (Itziar Hernández Zubizarreta)

**Francia:**

- **BDIC** Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (Cécile Tardy)
- Centre de Documentation **ADES-REGARDS**, Burdeos (Daniel Pouyllau, Marie France Pouyllau)
- **CREDAL-IHEAL C.N.R.S.** (Mona Huerta, Adelaida Abadia, Fabiola Rodriguez)
- **Centre EREA CNRS Paris X** (Bonnie Chaumeil)
- **Reseau Amerique Latine** (Michele Bincaz)

**Holanda:** - **CEDLA** Centro de Estudios y Documentación Latinoamericana (Gerson Kuiper)

**Polonia:** - **CESLA** Centro de Estudios Latinoamericanos (Katarzyna Dembicz)

**Reino Unido:** **ULRLS (Senate House Library & Institute for the Study of the Americas)** (Christine Anderson)

**Rusia:** - **Instituto Latinoamericano de Moscú** (Vladimir Davydov, Violeta Tayar)

### **Suecia:**

- **Latinamerika-Institutet, Universidad de Estocolmo** (Margareta Bjorling)
- **Instituto Iberoamericano de Gotemburgo** (Anna Svensson).

Tanto la organización como el desarrollo del propio Congreso de REDIAL, la Asamblea y la reunión del Consejo General se vieron afectados en su agenda y horarios por la coincidencia con el Congreso CEISAL. Esta circunstancia, que obligaba a muchos de los miembros de REDIAL a participar en actividades superpuestas e incluso simultáneas, motivó que todas las sesiones y reuniones no pudieran celebrarse en la sucesión temporal habitual.

### **Día 11 de abril de 2007**

Inauguración oficial del Congreso de CEISAL en el edificio Charlemagne de la UE. Palabras de bienvenida de Fernando Cardoso por parte de la UE después de una introducción de nuestra compañera Christiane Daem. Palabras también inaugurales de Andrzej Dembicz, Presidente de CEISAL, y Jean-Jacques Driesbeke, Presidente de CERCAL. Entrega de medallas y premios para este año 2007 y conferencia magistral de Gerhard Drekonja de la Universidad de Viena. Por la tarde se suceden 3 mesas redondas sobre la investigación y los planes universitarios europeos en los estudios latinoamericanistas.

### **Día 12 de abril de 2007**

### **Inicio de las Jornadas-Congreso de REDIAL: INFO AMERICA**

#### **Centros Europeos y recursos sobre América Latina. 1ª sesión. Modera Isabel Real**

1. El **portal de REDIAL-Europa** se presenta como un ejemplo de colaboración entre bibliotecarios/documentalistas e investigadores sobre un tema concreto, en este caso América Latina como objeto de estudio en sus aspectos sociales, humanísticos y políticos. El resultado es este portal europeo mantenido y puesto al día por bibliotecarios/documentalistas de bibliotecas especializadas en esa temática reunidos en REDIAL y apoyado por CEISAL que es la asociación de asociaciones latinoamericanistas europeas. Mona Huerta y Luis Rodríguez Yunta muestran el portal.
2. La **BDIC**: Cécile Tardy describe la colección de esta biblioteca y centro de documentación centrada en la temática de los conflictos, crímenes de guerra, genocidios, violación de derechos humanos, todo tipo de situaciones producto de dictaduras o regímenes autoritarios en cualquier soporte e idioma. Tienen más de 37.000

referencias sobre América Latina consultables en la siguiente dirección (<http://www.bdic.fr/index.php>)

3. **Instituto Austriaco para América Latina.** Michael Giongo explica la situación administrativa y financiamiento de esta institución fundada en 1965. Sus actividades incluyen cursos de lengua española, actos culturales, conferencias, cine, apoyo a la asociación de latinoamericanistas local, cursos interdisciplinarios ofrecidos con la Universidad de Viena sobre cultura latinoamericana. Recientemente están preparando cursos de e-learning. Publican el anuario *Atención*, la revista *Dialogo* y también monografías. Poseen la única biblioteca especializada en Austria sobre tema latinoamericano y la colección consta de 12.000 libros y 200 revistas casi todas recibidas como canje ([www.lai.at](http://www.lai.at))
4. **Biblioteca Nacional de España.** Mayte Blasco y Laura Carrillo hablan de la posición favorable a la colaboración con REDIAL y con otras instituciones y redes. Y a continuación como ejemplo de implicación de la BN en proyectos internacionales relacionados con América Latina describen las acciones dentro del marco **ABINIA** (Asociación de Bibliotecas Nacionales Iberoamericanas) que viene funcionando desde 1989 fecha en la que se firma el acta constitutiva en México DF. Los convenios y planes dentro de ABINIA han permitido resultados como el catálogo *Novum Regestrum* ([www.bn.es/abinia/index.html](http://www.bn.es/abinia/index.html)) colectivo de impresos entre los siglos XVI-XIX que se encuentran en bibliotecas nacionales iberoamericanas y el *Instrumenta Musicae*, otro catalogo colectivo iniciado en 2004 que contiene partituras de los fondos de bibliotecas nacionales de países latinoamericanos y de la BN de Madrid consultable en (<http://www.bne.es/esp/catalogos/instrumentomusical.htm>) Además hay otros proyectos conjuntos sobre preservación de la prensa histórica, legislación relativa a bibliotecas nacionales, proyectos cartográficos, etc.
5. **Casa de América de Madrid:** Julia Escobar relata una breve historia de la institución y los nuevos objetivos que matizan su estructura. Eva Martínez muestra la nueva página web que trae a la sala de la reunión una "Casa de América Virtual". Las numerosas actividades realizadas en el centro cubren desde el debate político y sociológico hasta el cine, la literatura, las artes visuales y la música. Cada año se eligen 4 ó 5 países y se procura central los actos en esos puntos geográficos y sobre un variado abanico de temas.

## 2ª Sesión. Modera Michael Giongo

6. El **CEDLA:** Gerson Kuiper habla de los fines de la institución (investigación, enseñanza, publicaciones) y los plurianuales programas de investigación que reúnen actualmente 6 profesores y 5 doctorandos. Como institución docente imparte un Programa de Maestría de aproximadamente 1 año de duración y 10 estudiantes. Publican la serie *CLAS* de monografías y *Cuadernos del CEDLA* desde

1998. Estas publicaciones son accesibles en la página web. Además la *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*. La biblioteca tiene 60.000 libros con un crecimiento de 2.000 títulos al año, muchos de los cuales son donados. 1.800 títulos de revistas de las que 500 son "vivas". El catálogo del centro es accesible en internet ([www.cedla.uva.nl](http://www.cedla.uva.nl)). Han hecho una colección de working papers accesibles por enlaces desde fuera de la institución.

7. **Biblioteca Pierre Monbeig del IHEAL:** Adelaida Abadia informa de la próxima informatización en un nuevo sistema de esta biblioteca. Y también presenta la novedad de la creación del Instituto de las Américas en París que puede traer buenas consecuencias para esta biblioteca al participar en un proyecto más amplio. Continuará la indización de artículos para el GIS.
8. Anna Svensson excusa su presencia en esta sesión porque tiene que asistir a un encuentro de los editores de la revista *Anuario Americanista Europeo*.
9. **Instituto de Estudios Latinoamericanos de Estocolmo (LAIS):** Margarita Bjorling habla de este instituto que mantienen 20 personas y se dedica a la investigación, la enseñanza (sobre todo su Programa de Maestría). Su biblioteca de 5.000 volúmenes se inició en 1951. El instituto está ubicado y depende de la Universidad de Estocolmo y su biblioteca está incluida en el catálogo colectivo de las bibliotecas universitarias, este hecho explica su gran actividad de préstamo interbibliotecario. Publica monografías y 2 revistas: *Iberoamericana* y *Stockholm Review of Latin American Studies* que saca sus números con temas monográficos.
10. El **CESLA:** Katarzyna Dembicz anuncia los 20 años del CESLA a cumplir en 2008, aniversario que piensan celebrar con un congreso en los meses de mayo o junio de ese año. Su programa de investigación ya ha publicado 20 monografías. En lo relativo a la docencia, La universidad de Varsovia, donde esta ubicado el CESLA es el centro docente más activo en estudios sobre América Latina por el número de tesis leídas. El programa de maestría continúa siendo el más frecuentado entre los estudios graduados de la universidad. Y el centro mantiene una biblioteca tiene 6.000 volúmenes cuyo catálogo está incluido en el de la Universidad de Varsovia.

En este punto se interrumpen las sesiones para asistir todo el Congreso de REDIAL al **Foro sobre cooperación Europa-América Latina en temas de ICT para el Desarrollo** en el van a participar nuestros compañeros Luis Rodríguez Yunta y Daniel Pouyllau.

Este Foro se organiza como una mesa redonda en la que se dan a conocer programas de cooperación UE-América Latina que tienen que ver con la cooperación al desarrollo y las posibilidades de impacto de las tecnologías en esos escenarios. Se trata también de presentar el programa EuropeAid@lis que mantiene la Unión Europea.

La intervención de Luis Rodríguez Yunta se titula "REDIAL: relaciones euro-latinoamericanas en investigación y documentación a través de portales académicos europeos" bajo este título hace una presentación de REDIAL como un medio de cooperación entre investigadores y bibliotecarios/documentalistas y también del portal REDIAL-CEISAL precisamente como instrumento mediador.

Daniel Poiyllau titula su participación "Los archivos abiertos y los repositorios institucionales: cooperación entre REDIAL y la Red francesa GIS Amérique Latine" con ese título informa del Proyecto Archivos Abiertos (REDIAL-GIS) para facilitar el acceso libre a la información en contra de la máxima "la ciencia que no se ve, no existe". Advierte de la necesidad de homologar protocolos que permitan estos archivos y su compatibilidad e invita a visitar la página web ([www.openarchives.org](http://www.openarchives.org)) para ver la realización de lo que hace sólo unos pocos años parecía utópico.

El Programa INFO AMERICA del Congreso de REDIAL continua en la tarde del mismo día.

### **3ª Sesión: Fondos documentales y edición electrónica para los estudios latinoamericanos europeos. Modera Anna Svensson**

- 11. Las revistas electrónicas en el ámbito latinoamericano: directorios y plataformas:** Elea Giménez y Adelaida Román observan un desplazamiento de las revistas electrónicas entre los años 2005-2007, sobre todo pierde títulos México y después Chile. La naturaleza de estas revistas es sobre todo de investigación aunque hay un 35% de títulos de tipo divulgación. Estas revistas no utilizan adecuadamente las facilidades electrónicas puesto que su actualización es de largo periodo, casi un 70% son anuales o semestrales. Los sistemas de indización y repertorios más importantes siguen siendo CLASE y LATINDEX. La selección de LATINDEX CAT deja fuera un porcentaje alto de revistas que si aparecen en el LATINDEX directorio. También hablan sobre REDALYC, proyecto iniciado en 2001 que da acceso a textos completos siguiendo criterios de LATINDEX CAT.
- 12. Las revistas digitalizadas de la Agencia Española de Cooperación Internacional:** Carmen Diez Hoyo informa sobre la actual digitalización de la revista *Cuadernos Hispanoamericanos* desde sus inicios en 1948, proyecto ya en marcha y que hará accesibles las revistas a partir de 2008.
- 13. Difusión de sumarios de revistas: colaboración de la red francesa GIS Amérique Latine – Red RAFID:** Daniel Pouyllau resume la colaboración entre las dos redes como un beneficio mutuo para la difusión de los sumarios de revistas que realiza cada una. Los sumarios de GIS salen también en REDIAL-Europa. Estos sumarios aportan datos bibliográficos de las revistas con resúmenes o también a texto completo los artículos cuando existe la posibilidad. Hay un proyecto de alerta de sumarios para usuarios que se registren a este

servicio gratuito. Michèle Bincaz añade que se están incorporando las revistas francesas latinoamericanistas a LATINDEX.

- 14. Portal Americanismo.es y la información sobre congresos de estudios latinoamericanos:** Luis Rodríguez Yunta habla sobre este nuevo portal latinoamericanista paralelo al REDIAL-Europa pero como un intento de que REDIAL contacte con los latinoamericanistas españoles y también con los latinoamericanos. Una novedad es el seguimiento de las actas de congresos que requiere una sistematización de los nombres de los congresos que siempre presentan problemas de control bibliográfico por su difícil unificación. Los congresos así tratados se incorporan al portal como noticia, como publicación, indicando las ponencias y a texto completo cuando es posible.
- 15. La Colección Graíño en la Biblioteca Hispánica:** Casilda Martín-Montalvo y Carmen Díez Hoyo cuentan la historia de esta colección de libros del siglo XVI al XIX que llegó a la Biblioteca Hispánica en 1947 por compra a los herederos de Antonio Graíño. Se trata de libros importantes para el estudio de América Latina y su imprenta que incluye catecismos y artes de la lengua de las lenguas amerindias además de crónicas y fuentes históricas de todos los países latinoamericanos. Actualmente se está llevando a cabo un proyecto de digitalización completa de la colección.
- 16.** Anna Svensson toma la palabra para apoyar la descentralización de los productos de REDIAL con la finalidad de realizar un trabajo más colectivo y que de verdad hubiera la posibilidad de intercambiar datos. Para poder hacer esa propuesta real, dice Luis Rodríguez Yunta, los formatos en los que estén los datos tienen que ser iguales o, utilizar un sistema alternativo de copia.

En los períodos de tiempo en los que podían reunirse un número suficiente para el quórum con su Presidenta y Secretaria General, vistas las dificultades de todos en una plena participación, se llevó a cabo la Asamblea General de REDIAL

### **Asamblea General de REDIAL**

Después de una presentación general de los asistentes a la Asamblea a la que asisten todos los miembros relacionados en la primera página de estas actas, se inicia la sesión.

#### **Punto 1º: Balance de finanzas:**

Se recuerda a los asistentes que es la primera vez que REDIAL se reúne en la ciudad en la que está su sede y precisamente esta sede exige una contabilidad anual para el reconocimiento y la legalidad de la asociación. Este año 2007 se han depositado los comprobantes contables de los dos

años precedentes 2005 y 2006. En 2008 habrá que presentar los correspondientes a 2007.

No hay seguridad absoluta de los miembros que están al día en el pago de sus cuotas.

#### **Gastos REDIAL 2005:**

- Honorarios por trabajos varios a la empresa OBCD Data Consulting
- Becarios que ingresan datos en las bases dedatos
- Impresión de *Anuario Americanista Europeo*
- 1 viaje de la Presidenta a Bruselas

TOTAL ingresos y balance positivo 2005: 9.422,37 euros

TOTAL gastos 2005 : 7.445,55 euros

Balance positivo 2005: 1.976,82 euros

#### **REDIAL 2006**

- 3.500 euros de cuotas
- 2.500 euros ingresados por donación de CEISAL
- 1.976,82 de balance positivo 2005

TOTAL ingresos 2006: 7.976,82

A fecha de entregar las cuentas en Bruselas el 12/2006 existía un balance positivo de 4.956, 01 euros.

La Presidenta informa de que se ha conseguido una financiación adicional del Estado francés que se quiere dedicar para desarrollar el portal en módulos transportables y que permitan el volcado directo de datos como se hace ahora con Americanismo.es, GIS y REDIAL-Europa. También añade que los balances de cuentas más especificados se adjuntarán con las actas del Congreso y la Asamblea.

#### **Punto 2º Anuario Americanista Europeo**

Es conocimiento común que la revista es una producción de carácter voluntarista y que en ella intervienen REDIAL y CEISAL para la edición y confección de contenidos. Anna Svensson pertenece actualmente al comité de redacción como representante de REDIAL. Este comité comenzará su labor editorial sobre todo a partir de número 6 de 2008 que ya tiene temática para el dossier puesto que tratará de la construcción de identidades.

El estado de la revista es el siguiente:

- Número 3 (2005) dedicado como tema a migraciones está a punto de publicarse.
- Número 4 (2006) sobre las relaciones Canarias-América está ya editado.
- Número 5 (2007) aparecerá a finales de 2007 y versará sobre el tema rural.

Sobre este punto hay una propuesta del CINDOC-CSIC de que la revista tenga su versión electrónica previa al versión impresa. Esta propuesta la llevará Anna Svensson al Comité de Redacción.

### **Punto 3º: Novedades de centros y presentación de miembros nuevos**

La mayor parte de las novedades de centros ya se han incluido en las actas en la parte del Congreso.

La intervención en este punto de Julia Escobar (**Casa de América de Madrid**) fue previa a la del Congreso. Informa sobre el paso del centro de documentación de institución a un formato y soporte virtual. Este nuevo rumbo de Casa de América motivó a la asamblea para dirigir un escrito al actual director apremiando a Casa de América a que mantenga y apoye la labor desarrollada hasta ahora en la participación en REDIAL y en la divulgación de materiales audiovisuales de/sobre América Latina porque son elementos importantes para la investigación latinoamericanista europea. La Asamblea REDIAL aprueba esta moción por unanimidad.

Vladimir Davydov, representante junto con Violeta Tayar del **Instituto Latinoamericano de Moscú (ILA)**, presenta este centro de más de 40 años de existencia y que pertenece a la Academia de Ciencias de Moscú. Su biblioteca tiene más de 100.000 volúmenes en los que se refleja la problemática política y social latinoamericana de los últimos 35 años en prensa, materiales audiovisuales, libros y revistas. También participan en programas académicos con universidades rusas y está representado en asociaciones y eventos latinoamericanistas internacionales. Frecuente colaborador del Portal REDIAL-Europa, quiere ampliar su participación en REDIAL. Durante su presentación, ofrece la sede del ILA para la próxima Asamblea de REDIAL en 2008.

A tenor de esta propuesta, se decide votar en ese momento otro punto de la Asamblea.

### **Punto 4º Sede del XVIII Congreso y Asamblea de REDIAL para 2008**

Se abre la votación para la sede de la próxima reunión como itinerante entre Bilbao/Toulouse que consigue 14 votos, se producen 4 abstenciones y la sede de Moscú consigue 2 votos. Por lo tanto la Asamblea decide la sede Bilbao/Toulouse para 2008. y se aplaza la invitación a Moscú para 2009 ó 2010 si es que la reunión de 2009 se quiere coincidente con SALALM en Berlín, como ya había sido considerado en la reunión de Santa Cruz de Tenerife en 2005.

### **Continúa Punto 3º Novedades de centros**

Los miembros REDIAL de Francia informan de las novedades institucionales francesas que afectan los estudios latinoamericanos en ese país. Este tema y las circunstancias semejantes en los países nórdicos y Reino Unido son recurrentes a lo largo y ancho del Congreso y la Asamblea. El Instituto de las Ameritas en Francia aparece en el horizonte institucional en 1998 y ha



sido aprobado recientemente. No sustituye al IHEAL y dependerá de varias universidades. Es un proyecto descentralizado y puede convertirse en un instrumento que apoye la investigación latinoamericanista. REDIAL (que también corresponde a un modelo descentralizado) sería la herramienta ideal en ese nuevo escenario de la investigación.

Otros informes de países se pueden encontrar en la parte del Congreso.

### **Punto 5º: Elección de nuevos miembros**

En este punto se recogen los resultados de la reunión del Consejo General de REDIAL en el que se había deliberado sobre algunos puntos de administración interna como son los siguientes:

- 1 Funcionamiento acorde con los estatutos
- 2 Hacer las elecciones de cargos dentro del Consejo General
- 3 Mandato de 2 años para los cargos directivos
- 4 Pedir a la Presidenta que continúe en su cargo

La actual Presidenta enumera sus funciones que incluyen: relaciones públicas e institucionales, contabilidad, relaciones con especialistas, el consejo de redacción de la revista más su administración, puesta al día de *Puentes* y el portal.

En el Consejo General habían participado, como mandan los estatutos, los representantes de países, la Presidenta y la Secretaria General.

Lista de participantes:

- Violeta Tayar
- Mona Huerta
- Gerson Kuiper
- Michael Giongo
- Margarita Bjorling
- Katarzyna Dembicz
- Luis Rodríguez Yunta
- Carmen Diez Hoyo

Los representantes de países pasan de ahora en adelante a denominarse "Vicepresident@" de acuerdo con los estatutos. El resultado de las deliberaciones y votaciones del Consejo General los resume y envía por correo la Presidenta a toda la Asamblea de REDIAL, con fecha 17 de abril de 2007, porque no se pudo volver a reunir la Asamblea para comunicar estas noticias.

A continuación se incluye ese correo para información general y para que forme parte de las Actas:

"El viernes pasado se reunió la Ejecutiva de nuestra red. Se distribuyeron las tareas de la manera siguiente:

- Luis Rodriguez Yunta es el vicepresidente encargado de la logística del Portal. Es el nuevo responsable editorial de América Latina. Portal Europeo. Trabaja en estrecha colaboración conmigo, con Daniel Pouyllau y con Olivier Bertoncello.

- Katarina Dembicz es la vicepresidente encargada de la secretaría general: Queda responsable más precisamente de la renovación de la lista de los miembros, de la de los inscritos a nuestro zócalo, de las relaciones con los usuarios de CEISAL y de otros ámbitos. Tendrá la responsabilidad en este sentido de la base de datos de los Latinoamericanistas, dominio que conoce muy particularmente por ser ella misma docente e investigadora. Ya sé que muchos no la conocen suficientemente. Trabajé con ella y garantizo su eficiente determinación y su profesionalismo.

- Margareta Björling es la vicepresidente encargada de la tesorería. Va a trabajar conmigo para que poco a poco se apodere del tema. Mandará las facturas de las cuotas y seguirá las cuentas.

- Michael Giongo es el vicepresidente responsable del directorio de los centros. Su instituto trabaja en el programa europeo LAC Access. Este programa ha de valorar la producción científica latinoamericana. El cargo de Michael será estudiar los puentes entre REDIAL y el programa europeo. Las dos bases (latinoamericanistas y centros) nos servirán de estudio de casos para la tarea de descentralización de nuestra producción. Michael y Katarzina serán nuestros conejitos de experimentación.

- Gerson Kuiper es el vicepresidente que tratará coordinar el gran problema de nuestros enlaces.

- Sin integrar la Ejecutiva, Anna Svensson trabajará con los investigadores de CEISAL para editar la Revista *Anuario Americanista Europeo*. La parte tecnológica de la revista queda como responsabilidad de REDIAL.

Quedo presidenta dos años más, esperando que nuestra red pueda apoderarse progresivamente de su funcionamiento y sustituirme en el 2009. Habré cumplido en estas fechas con veinte años de redialismo.

Espero que nuestro zócalo se anime y que sigamos encontrándonos en este mundo virtual.

Dentro de unos meses, organizaremos una reunión de la Ejecutiva en París para adelantar con nuestro programa.

Un abrazo

Mona"

A partir de esa fecha, 12 de abril de 2007, dimite de su cargo como Secretaria General Carmen Diez Hoyo.

Las actas de los Congresos/Asambleas deberán guardarse con la documentación enviada para su elaboración por los miembros de **REDIAL** en la sede social de la asociación como ordenan los estatutos. Al no haber

ninguna documentación recibida de los miembros de REDIAL con la excepción del correo de la Presidenta incluida arriba. Estas actas son el único documento junto con el correo mencionado.

Maria del Carmen Diez Hoyo  
Secretaria General de REDIAL  
Octubre de 2007 (Fecha de redacción de las actas)